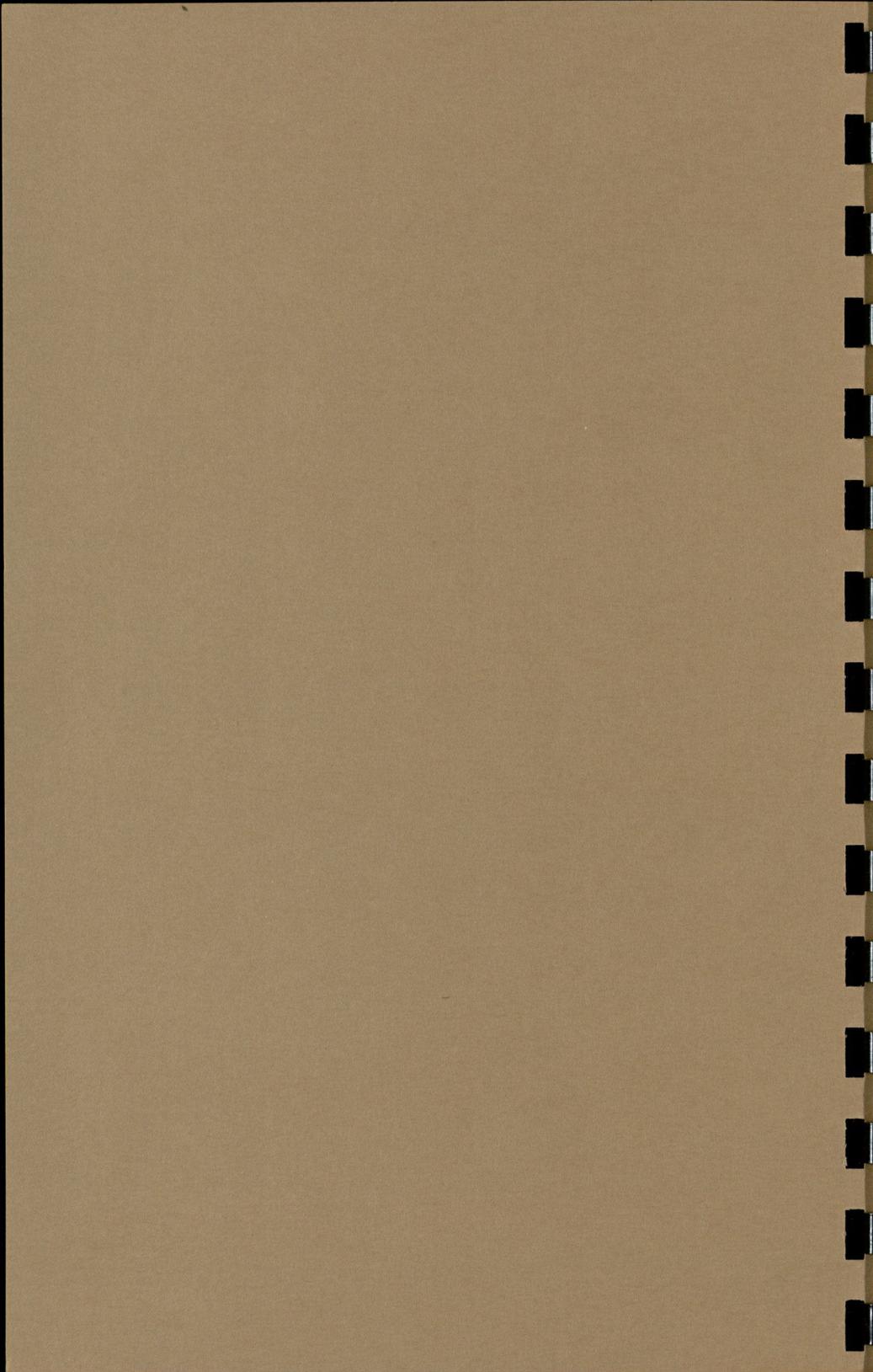


# NAAYVAMUN PILGHIT





# NAAYVAMUN PILGHIIT

Igaqista: Uqiitlek

Terugista: Tadashi

Ulimaaghi Alaskam Yupigan  
Akuzillghanun Ilanganun  
Ulimaviganun Aywaaghmiit  
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan  
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Yupiget Akuzillghitneng Qepghaghvik  
Aywaaghmiit Liinnaqellghita  
Naalkunnaqfigat  
Alaskam Liinnaqfigani,  
Fairbanksmi

Sivuliit Igaqegkat, Qula Yuuk

Nazighagsiq, 1974mi  
Sivugam Oighqaan Yupigistun

# GOING TO THE LAKE

Written by: Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated by: Clyde T. Kaneshiro

A Production of the  
Alaska Native Language Program  
A Division of the  
Center for Northern  
Educational Research  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska

Printed by:

The Eskimo Language Workshop  
Center for Northern  
Educational Research  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska

First Printing, 200 copies

February, 1974  
St. Lawrence Island Yupik



"Naayvamun pitta," pii Patam.

"Aa-a," pii Kanum.



Patam pii naani, "Naayvamun  
pinaqunga."

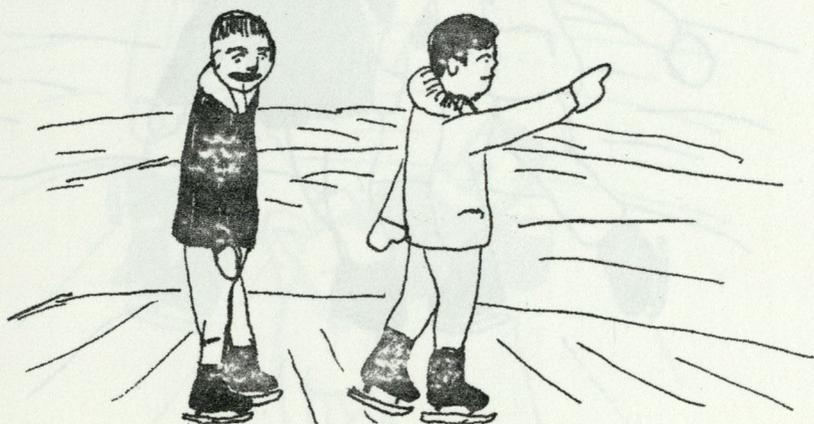


Patam eskiitek kelqaak.

Kanum maligtaa.



“Tagi Kanu, tagi whavek,”  
pii Patam.



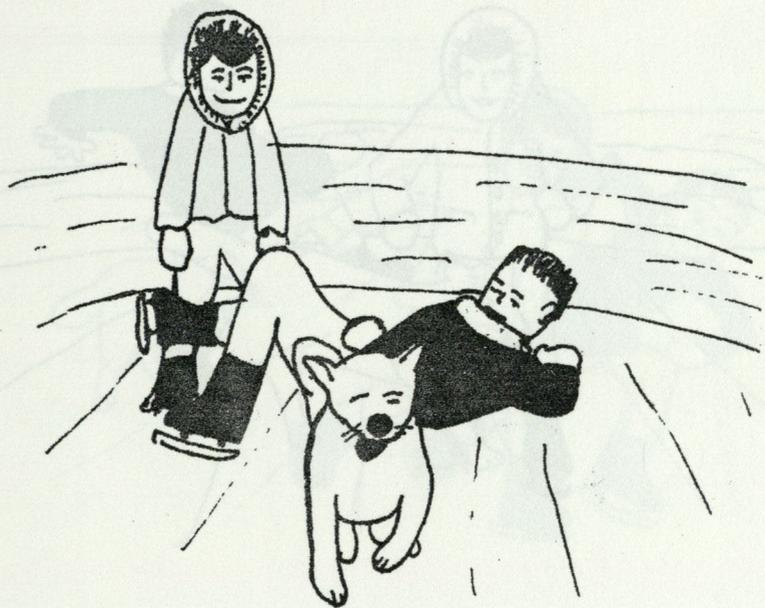
“Navek pinaqsin?”

aaptaa Kanum.

“Agavek piltung,” pii Patam.

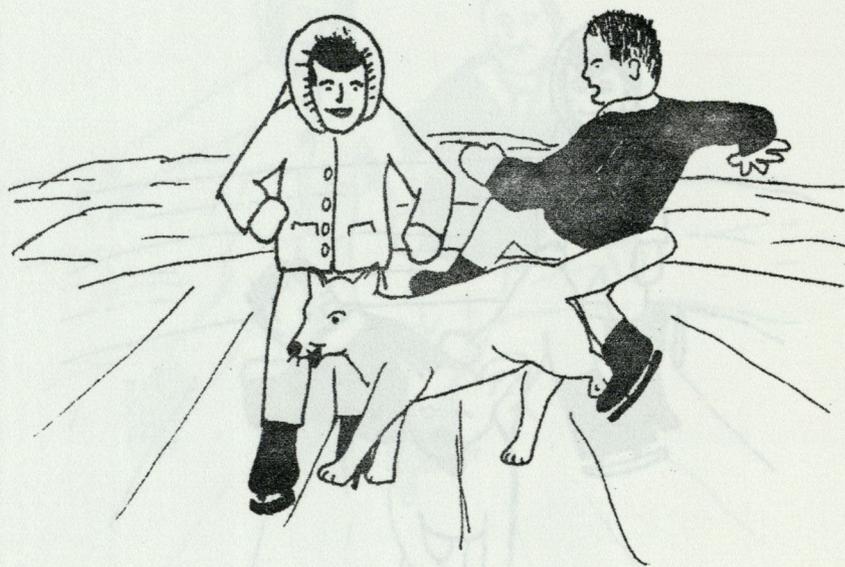


Patankuk Kanunkuk eskiitaak  
taagavek.

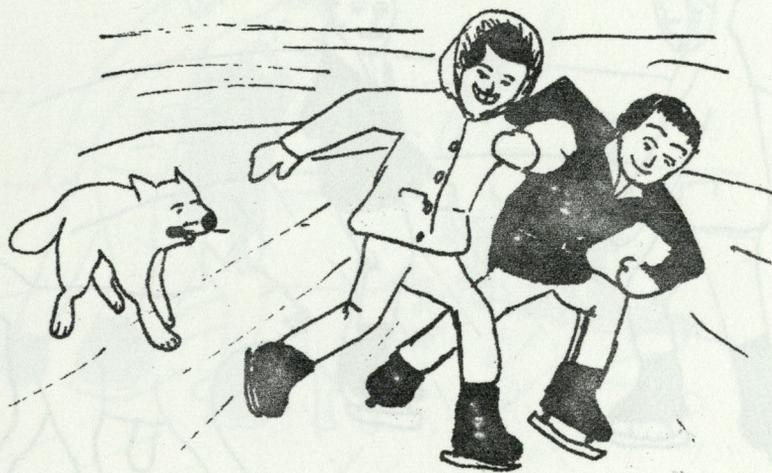


"Kaay Tati, sazin! Pinitun!"

pii Kanum.



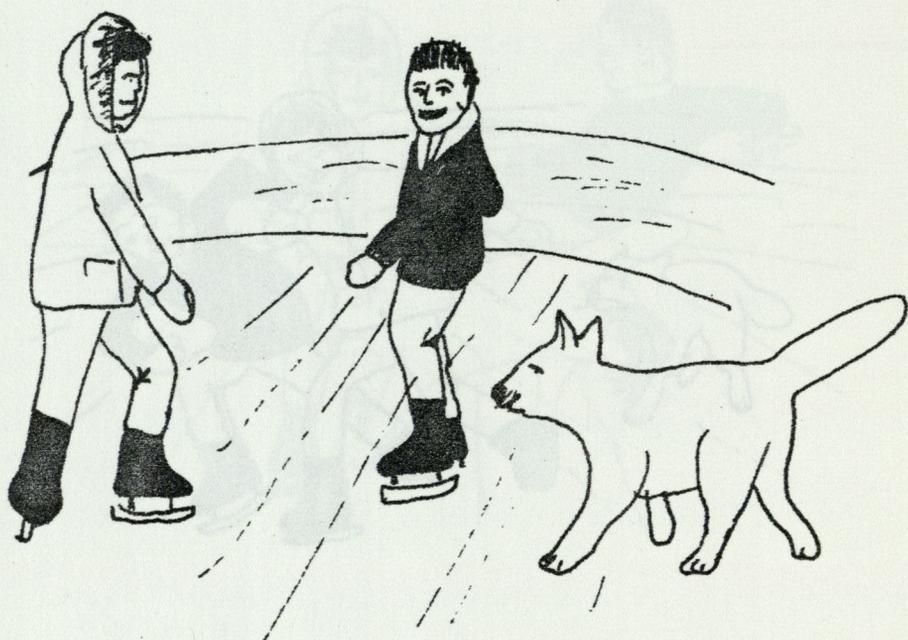
"Haam Tati, pinitun," pii Patam.  
"Pinitun naghaaghi."



“Kinatuq sukata!”

pii Kanum Pata.

“Whanga entaqun,” pii Patam.



Igleghtuk atunem.

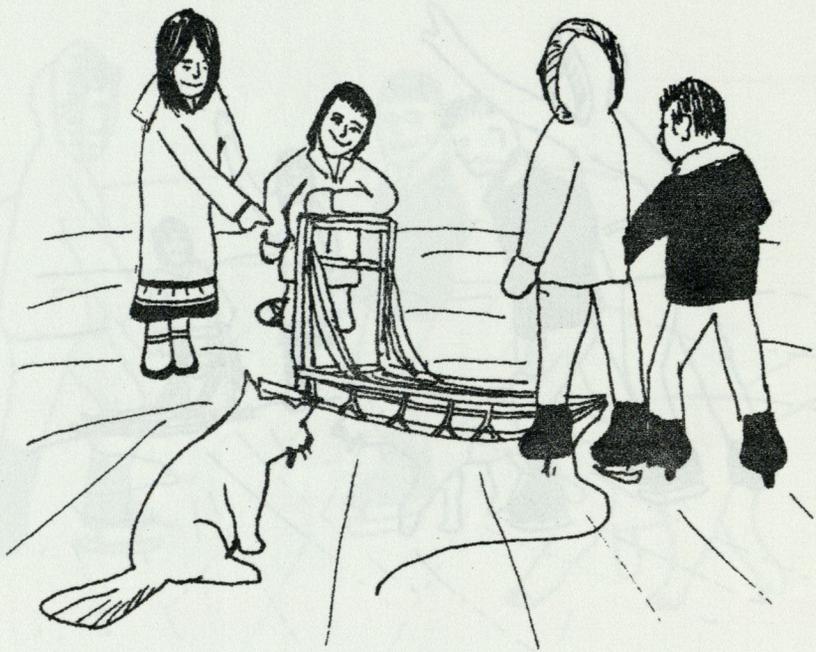
Tatim maligtaak.



Atunem kaatiik Tinanankuk.

“Kaay Pata! Kaay Kanu!”

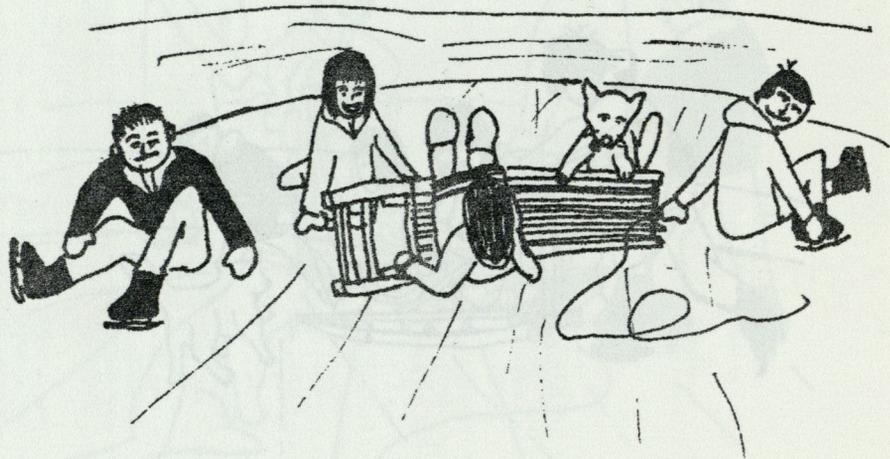
piik aghnaghaak.



“Pata! Kanu! Qamughqung!”  
Tinanam pii.



Patam aghnaghaak qamiskun  
qamughaak Kanum siingaak.



Uzimun sukeraat!

Ay! Qamiyek ulleghtuk.

Ulleghaatut!



Nenglaghtug Pata.

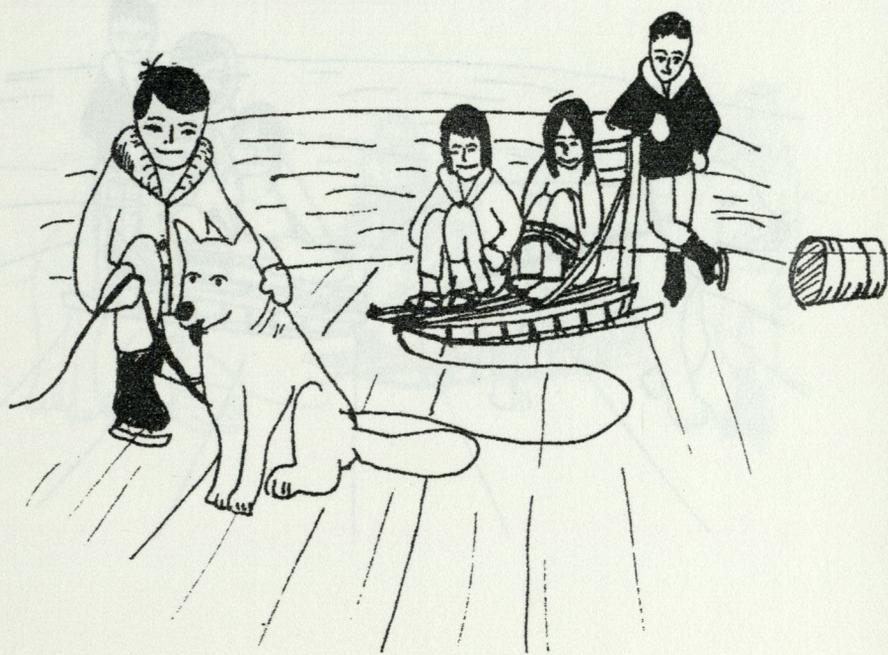
Nenglaghtug Kanullu.

Nenglaatuk aghnaghaak.

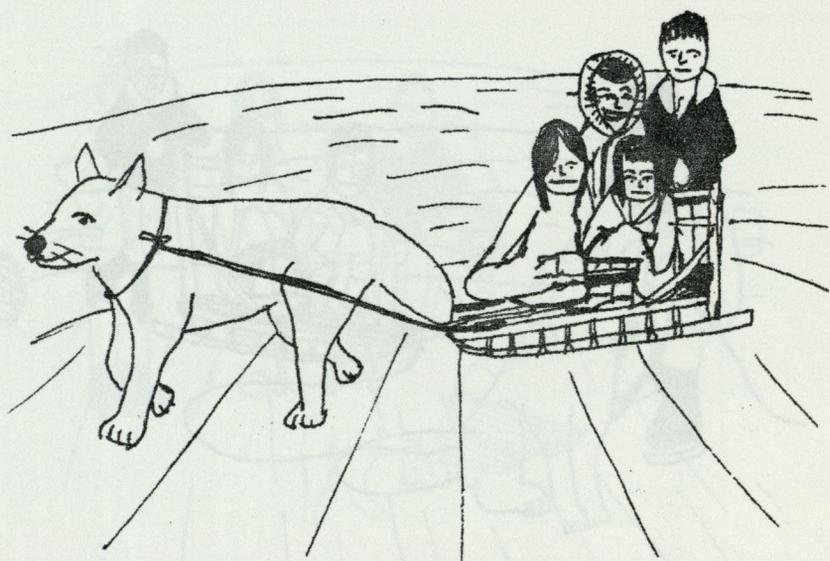


“Enta Pata, Tatim qamughlinkut!”

pii Tinanum.



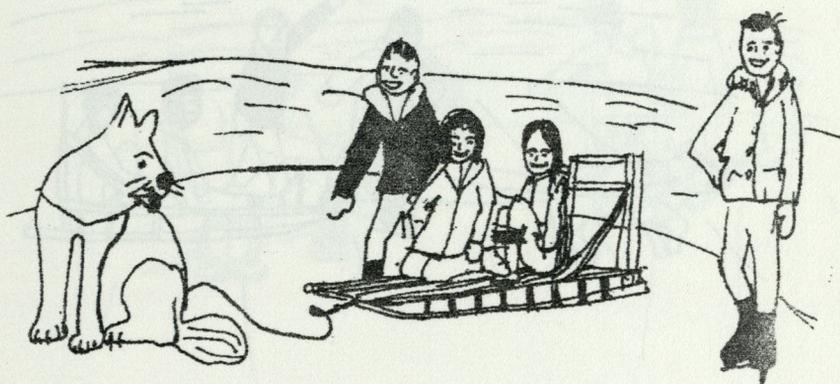
Patam petugaa Tati  
qamiyegnekun.



"Hu! Tati hu!" gelaghaat.

Tatim aghtughii!

Qamaglluteng uqigtugat qayughllak.



Nenglaatut !

"Amen aatghi Pata. Elpeklu

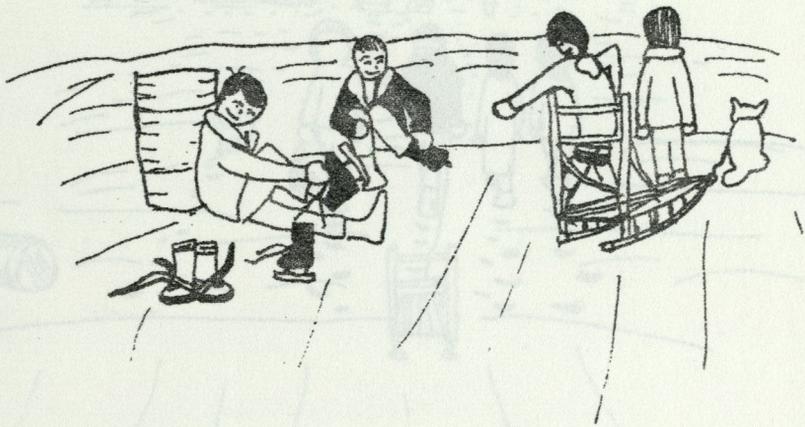
Kanu," pii Ipim.



"Hu, Tati! Hu! Hu!"

qelaghaat Tati alla.

Tati igleghtug maaten. Qamughii.



“Tati iknaquq,  
Tati sukatuqlu.”  
piiq Tinana.



"Unaami alla," pii Patam.

"Aa-a," akittaa Kanum.

Going to the kitchen

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

"Yes," said the girl, "I'll go to the kitchen."

## Going to the Lake

1. "Let's go to the lake," said Pata.  
"Yes," said Kanu.
2. Pata said to his mother, "I'm going to the lake."
3. Pata took his ice skates with him. Tati went with him.
4. "Come Kanu, come here," said Pata.
5. "Where are you going?" asked Kanu.  
"Let's go that way," said Pata.
6. Pata and Kanu skated that way.
7. "Hey Tati, what are you doing! Be good!" said Kanu.
8. "That's enough Tati, be good," said Pata. "Play nicely."
9. "Wonder who's faster!" said Kanu to Pata.  
"Me, I guess!" said Pata.
10. They started together. Tati going with them.
11. They reached Tinana and her friends together.  
"Oh Pata! Oh Kanu!" the girls said.

12. "Pata! Kanu! Pull us!"  
Tinana said.
13. Pata pulled the girls on the sled.  
Kanu pushed them.
14. They went around and around!  
Oh, oh! The sled fell over. They  
all fell over.
15. Pata laughed.  
Kanu laughed also.  
The girls laughed.
16. "Pata, let Tati pull us!"  
said Tinana.
17. Pata tied Tati on to the sled.  
Tinana and the girls sat on the  
sled.
18. "Go, Tati, go!" they said to him.  
Tati could not pull them. They  
are too heavy.
19. They all laughed!  
"Get off Pata, you too Kanu,"  
said Ipi.
20. "Go, Tati! Go! Go!"  
they said to him again.  
This time Tati moved. He pulled  
them.

21. "Tati is strong.  
Tati is fast too," said Tinana.
22. "Let's do it again tomorrow,"  
said Pata.  
"Okay," answered Kanu.

